



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 05/06/2024 09:06



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0110 - ESTUDOS COMPARADOS EM TRADUÇÃO - Turma: 01 (2023.2)	
Docente(s):	1194198 - ROBERTO CARLOS DE ASSIS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	5M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Estudos comparados de textos traduzidos de diferentes gêneros e tipologias textuais. Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória.	
Objetivos:	1) Discutir e avaliar propósitos e modelos de comparação de traduções; 2) Comparar traduções com seus textos de partida; 3) Comparar traduções de um mesmo texto de partida;	
Conteúdo:	1) Métodos de comparação de traduções; 2) Análises descritivas e discursivas sob o viés comparatista; "	
Habilidades e Competências:	Ao final do curso, espera-se que discentes sejam capazes de dissertar sobre modelos de comparação de traduções e que consigam comparar textos explicando escolhas tradutórias com metalinguagem adequada.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	1) As aulas seguirão o método de aula invertida, ou seja, discentes estudam o material divulgado previamente e espera-se que contribuam efetivamente para a discussão do conteúdo de cada aula, colaborando para que as aulas sejam dialogadas; 2) Construção do conhecimento por meio da relação discente/docente e discente/discente; 3) Atividades extraclasse.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	A avaliação será constante por meio de interação e feedback com discentes para adequação de material e conteúdo. Para fins de atribuição de notas, serão realizadas três avaliações com valor de 10 (dez) pontos cada. Constando as duas primeiras da apresentação da tradução de textos fundamentais discutidos nos módulos e a terceira, da apresentação de seminário.	
Horário de atendimento:	De 08h00 às 17h00, mediante agendamento por e-mail.	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
07/12/2023	07/12/2023	Apresentação do Curso e Texto: The name and nature os Translation Studies (Holmes, 1972)
14/12/2023	14/12/2023	Texto: A case for Translation Studies and beyond
21/12/2023	21/12/2023	Texto: Descriptive Translation Studies: uma revisão crítica
28/12/2023	25/01/2024	Recesso
01/02/2024	08/02/2024	Texto: On describing translations
15/02/2024	15/02/2024	Avaliação Módulo I
29/02/2024	29/02/2024	Módulo II - Analisando o discurso
07/03/2024	07/03/2024	Ideology
14/03/2024	14/03/2024	Análises discursivas da tradução
21/03/2024	21/03/2024	Fundamentos para um modelo de análise de textos
04/04/2024	02/05/2024	Módulo III - Seminários de estudos comparados de tradução(ções)
09/05/2024	09/05/2024	Reposição
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
15/02/2024	8h00	Avaliação Módulo I
28/03/2024	8h00	Avaliação Módulo II
02/05/2024	8h00	Avaliação Módulo III
09/05/2024	8h00	Reposição

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
16/05/2024	8h00	Exame Final
09/05/2024		Reposição
16/05/2024		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Outros	A case for Translation Studies and beyond	
Outros	Analisando o discurso	
Outros	Como fazer análise do discurso	
Artigo	Descriptive Translation Studies: uma revisão crítica	
Artigo	Discourse and Register analysis approaches	
Livro	BASSNETT, Susan; FIGUEIREDO, Vivina de Campos. Estudos de tradução : fundamentos de uma disciplina. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. 242p. ISBN: 9723110199.	
Outros	Fundamentos para um modelo de análise de textos	
Artigo	On describing translations	
Outros	The Name and Nature of Translation Studies	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Livro	STEIL, Juliana et al. Explorando as teorias da tradução . São Paulo: Perspectiva, 2017. 324 p. ISBN: 9788527311076.	
Livro	MUNDAY, Jeremy. Introducing Translation Studies: theories and applications . 4. Routledge. 2016	
Livro	Theo Hermans (ed.).. The manipulation of literature: studies in literary translation . . Routledge. 1985	
Livro	SNELL-HORNBY, Mary. The Turns of Translation Studies : New Paradigms or Shifting Viewpoints?. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Pub., c2006. xi, 205 p. (Benjamins Translation Library; v. 66) ISBN: 978027216738.	
Livro	PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. Traduzir com autonomia : estratégias para o tradutor em formação.. 4.ed. São Paulo: Contexto, 2020. 159p. ISBN: 9788572441469.	

Número do documento: **1048881** Data de emissão: **05/06/2024** Código de verificação: **2a1ede6fda**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação